

世界文豪译丛

The Classical Dramas of Shakespeare

The Translation Series of World literary Giant



莎士比亚经典名剧

朱生豪 曹 禺 译
卞之琳 方 重 平
曹未风 方



温莎的风流娘儿们

The Merry Wives of Windsor



世界文豪译丛
莎士比亚经典名剧

温莎的风流娘儿们

(英) 莎士比亚 著

朱生豪 方平 译

甘肃人民出版社

译者简历

朱生豪

朱生豪(1912—1944),文学翻译家、莎士比亚剧作的译者。浙江嘉兴人。杭州之江大学毕业后入上海世界书局任英文编辑。他喜爱诗歌,精通英语。当时国内已有一些莎士比亚戏剧作品的译本,但质量并不理想,如他所说:“然历观坊间各译本,失之于粗疏草率者尚少,失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果,不仅原作神味荡焉无存,甚且艰难晦涩,有若天书,令人不能卒读。”他决心译出全部莎剧,并努力体现其原貌。他从1935年起便开始搜集莎士比亚作品的各种版本,进行比较研究,并着手翻译。此后迄至逝世的10年间,他在极其艰难的条件下为这项工作“呕尽心血”,译出31部半。他在译书的过程中,“每译一段竟,必先自拟为读者,察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台之演员,审辨语调之是否顺口,音节之是否调和。一字一句之未惬,往往苦思累日”。1947年,上海世界书局出版了朱译《莎士比亚戏剧全集》3辑,收入27部剧本。解放后,作家出版社于1954年将朱生豪所译31部莎剧编入《莎士比亚戏剧集》12卷出版;1958年由人民文学出版社再版。

方 平

方平(1921—),翻译家。中国莎士比亚研究会副会长。原名陆吉平。上海人。解放前在私营银行任职员,并在进步刊物上发表诗歌、散文。解放后转到出版社任编辑,从事外国文学的译介、研究。历任上海译文出版社编审等职,现为上海师范大学文学研究所客座教授。写有诗集《随风而去》,论文集《三个从家庭出走的妇女》、《一条未走的路》等,译有《白朗宁夫人抒情十四行诗集》、《十日谈》(合译)、《战争与回忆》、《大屠杀》、《呼啸山庄》等。

方平于50年代初翻译出版莎士比亚长诗《维纳丝与阿童妮》(即《维纳斯与阿都尼》),以后又翻译出版《莎士比亚喜剧五种》、《亨利五世》、《奥瑟罗》等7种莎剧,校订《莎士比亚全集》中朱生豪译的8部剧本。他还撰写研究莎士比亚及其创作的论文《论夏洛克》、《论奥瑟罗》、《从〈第十二夜〉看莎士比亚的喜剧创作》、《莎士比亚的喜剧和莎翁的喜剧精神》等。1983年出版的《和莎士比亚交个朋友吧》一书,收有评论莎士比亚的论文17篇。

天上有多少星星在闪亮， 地上有多少莎翁诗句在闪光(代序)

中国莎士比亚研究会会长 曹禺

有史以来，屹立在高峰之上，多少文学巨人们教给人认识自己，开阔人的眼界，丰富人的贫乏生活，使人得到智慧、得到幸福、得到享受，引导人懂得“人”的价值、尊严和力量。

莎士比亚就是这样一位使人类永久又惊又喜的巨人。

我们从他的创作里获得灵感、启示和智慧。时代变化了，社会进展了，尽管民族有歧异，地域不相同，世界各地的学者们，都在莎翁身上发现巨大的欢喜、无限的生命，都禁不住赞叹：“人是一件多么了不得的杰作！……”这段话写的不就是莎士比亚自己么？他不就是“宇宙的精华、万物的灵长”么？古往今来，代表“人”，又为“人”——尽管自己不一定理会——创造奇迹的人，是屈指可数的。莎士比亚是我们当中的一个，是最贴近人心的一个。他为普通的人而写，又为天才的人而写；为智愚贤不肖的人而写，又为世界各个民族、各个有文化的角落而写。然而他又是多么深、多么难以讲得透的诗人啊！

“仰之弥高，钻之弥紧。”这句颂扬的话原是讲我们古代的圣贤的。我看，当然可以送给莎士比亚。各国有才能的学者和戏剧家们，都在研究他的戏，演他的戏，孜孜以求、倾一

生精力为他写论文、作注释、作考证，这是学者们乐此不倦的境界。一辈子只想好好演几个莎士比亚剧中的深刻、精微的人物，把他们活生生地重现在观众面前，这是无数演员们一生在舞台上渴望的幸福天地，许多导演和舞台艺术家们又何尝不如是向往呢。

历史上有这样的事，研究莎士比亚的学者们喜欢只把莎士比亚剧本作为诗、作为学问来钻研，有人甚至不大赞同演出莎士比亚。这大概是因为流动在幻想中的莎士比亚比呈现在眼前的舞台上的莎士比亚更丰富、更完美吧。致力于莎士比亚剧作演出的艺术家们似乎又和那些以莎士比亚为文学研究对象的专家们不大说话，不能常常讲到一块儿去。

也许这已是过去的历史了，今天的情况有所改善了吧。

这个学术性刊物，选登了致力于研究莎士比亚的学术论文，也选登了关于莎士比亚剧作在中国演出的文章。我们的想法，无非是指出莎士比亚是伊丽莎白时代为当时的观众写戏的剧作家，同时他又是最伟大的诗人。他的剧本需要许多学者在书斋里作专门的探讨，也需要艺术家在舞台上不断演出。

如果书斋里的学者与舞台上的演出者象合作演奏一部伟大的交响乐似地那样亲密、热烈地合奏起来，那么我相信，我们不论在莎士比亚的研究或是演出方面，都会取得新的成就，都会给人一种惊人的、丰富的感觉与享受。

我们是中国的学者。在中国研究莎士比亚，缺少一个资料丰富的条件。在资料上，国外的学者是得天独厚的。再说，莎士比亚毕竟没有生在中国。我们有关汉卿，有王实甫，有汤显祖等。关于他们，我们有不少的话可讲。汤显祖和莎士比亚是同时的，关汉卿、王实甫离现代有七百年了。而莎翁的名字还是在二十世纪初，通过用文言翻译的莎士比亚戏剧故事集《吟边燕语》等，我们才开始知道。

然而我们研究莎士比亚有一个与西方不尽相同的条件，我们有一个比较悠久的历史传统。我们受不同于西方的文学、哲学、美学、历史、社会条件和民族风气的许多影响。特别值得一提的是，我们是以一个处于历史新时期的中国人的眼睛来看，来研究，来赞美这位世界的巨人。这个学刊上的文章，似乎是有这样的意图的。

因此，我们希望，这些学术论文中，有那么几篇具有独到的见解，言之成理，有说服人的内容。当然，这仅是我们的希望。

我们试图用马克思主义的观点来研究莎士比亚。莎士比亚想不到他死后出现了一位马克思，那样热爱他的戏剧，据说甚至于能成段、成场地背诵他的戏。我们几乎是以同样敬仰的心情来看这两位历史巨人。我们希望探索在后来的这位巨人的眼里，莎士比亚为什么如此地伟大、如此地值得赞美。

马克思、恩格斯给予莎士比亚的艺术成就以高度评价，提出一个内容十分丰富而又十分准确的“莎士比亚化”创作原则。这个原则为后代的剧作家开辟了一条宽阔、豁亮的道路。歌德说：“莎士比亚的好处当然没有说尽。”用马克思的观点来看一看莎士比亚的好处，从而能说明它，这也是好事。用这种科学的方法来研究他，我们不是最早的，也不会是最后的，因为日后还有来者。

我们这样说，不是要独树一帜、占尽风光，“一切道路通罗马。”我们愿和走过不同道路的人们一块儿来更深入地地理解这个伟大的心灵。事实上，多少年来，莎士比亚的学者们辛勤研究的成績，虽然有大有小，也是不能抹煞的。

我们还想，把一切用了心血写出来的研究莎士比亚的文章、一切用了心血演出来的莎士比亚的戏，都拿来丰富祖国文化，作为我们的借鉴，作为我们的滋养。文艺之神将把这些当作种子，撒在这东方的文艺古国里，它会开出美丽的

花朵，启发我们创作的灵感。这种想法和多年来我们的前辈向世界上各种进步的文化寻觅、探索，争取得到有益的收获的心情，是一致的。

学习莎士比亚可以开拓我们的视野，使我们更懂得珍惜生活中美好的东西，憎恨一切丑恶的东西。他真是个无所不包的伟大诗人。学习莎士比亚，才知道天上有多少星星在亮，地上便有多少莎士比亚的诗句和人物在闪光。

但是莎士比亚却也可以作为个人的装饰，这个念头存在于有些人的鄙俗的心里。那些无知的巨富们，以高昂票价，穿上礼服，坐在剧场正厅里，洋洋得意地参加《哈姆雷特》的首演，为了今后见着太太、小姐们，好提起这桩高雅的事情。这样的人不是和家中藏了许多装帧精美的《莎士比亚全集》，终生未曾开过一页的人，一样可笑么？

只有踏破铁鞋的人才能寻着莎士比亚的戏剧的珍宝。

目 录

译者简历

朱生豪.....	1
方 平.....	2

天上有多少星星在闪亮， 地上有多少莎翁诗句在闪光(代序).....	曹 禺
--------------------------------------	-----

温莎的风流娘儿们

(The Merry Wives Of Windsor)

情节考证.....	1
故事梗概.....	1
专家评述.....	1
主要人物.....	2
福斯泰夫.....	2
福德大娘 培琪大娘.....	2
安·培琪.....	3
《温莎的风流娘儿们》(散文体).....	朱生豪 译
《温莎的风流娘儿们》(诗歌体).....	方 平 译

第十二夜(Twelfth Night)

情节考证.....	172
故事梗概.....	173
专家评述.....	181

主要人物.....	182
鄂西诺.....	182
薇玳拉.....	182
奥丽维霞.....	182
马伏里奥.....	183
《第十二夜》本体..... 朱生豪 译	185

无事烦恼(Much Ado About Nothing)

情节考证.....	257
故事梗概.....	257
专家评述.....	257
主要人物.....	257
琵特丽丝.....	257
斐尼狄克.....	257
唐·约翰.....	257
克劳第奥.....	257
希 罗.....	257
道勃雷.....	257
《无事烦恼》本体..... 朱生豪 译	258

终成眷属(All's Well That Ends Well)

情节考证.....	323
故事梗概.....	323
专家评述.....	323
主要人物.....	323
贝特兰.....	323

海伦娜.....	328
巴洛.....	329
《终成眷属》本体.....	朱生豪 译 331

皆大欢喜(As You Like It)

情节考证.....	393
故事梗概.....	393
专家评述.....	397
主要人物.....	398
罗瑟琳.....	398
鄂兰陀.....	398
《皆大欢喜》本体.....	朱生豪 译 100

温莎的风流娘儿们 The Merry Wives of Windsor

情节考证

莎士比亚喜剧。约写于1598年。在莎士比亚的37个剧本中,唯有此剧直接描写英国小城镇殷实小康家庭生活的。据传由于伊丽莎白女王对莎士比亚的历史剧《亨利四世》中的福斯泰夫这一角色十分喜爱,下令要莎士比亚写一个福斯泰夫谈恋爱的剧本,莎士比亚奉命两星期内赶写出这部剧,因而有仓促完成的痕迹。

对此剧材料的来源猜测颇多,但许多研究者已经注意到这部作品和英国作家雷金纳德·斯科特的《发现巫术》(1584)有相似之处。

故事梗概

在温莎城镇,法国籍医生凯乌斯、夏禄法官的侄儿史量德和少年绅士范通等多情青年都有意向培琪的女儿安·培琪小姐求婚。因为安小姐从她爷爷那里继承了七百镑钱,且年轻漂亮。夏禄法官让威尔士牧师替史量德说媒,于是牧师便差人给凯乌斯医生的看护兼女仆快嘴桂嫂送去一封说媒信,让她去安小姐那里牵线搭桥。岂料凯乌斯医生也正通过桂嫂向安小姐转达自己的爱慕之情。他们都寄希望于这个安小姐的好朋友,使自己的美满婚姻如愿以偿。当凯乌斯得知牧师替史量德说媒时,不禁大为恼怒,当即写下一封挑战书,差人给牧师送去,要求通过决斗分一胜负。他一再扬言“要教训教训这个猴崽子的牧师,问他以后还多管闲事不管。”

正当凯乌斯争风吃醋的时候,温莎城镇中一个出了名的破落骑士,自封爵士的福斯泰夫似乎也在春心荡漾。他垂涎于裴琪大娘和傅德大娘的美貌,更觊觎于她们的财产。这个想入非非、自作多情的胖爵士还自鸣得意,觉得傅德大娘似乎对他还有那么点意思:她“卖弄风情的那种姿势”,“脉脉含情的眼光,都好像在说,‘我的心是福斯泰夫爵士的’”。在他的主观幻想中,裴琪大娘也正在向他“眉目传情”。更使福斯泰夫贪婪的是她们的财富,就好像是两座“取之不竭的金矿”,是他的“两个国库”,他可以在此之间开辟生财大道。于是他叫仆

人聂姆和毕斯托分别送信给这两位大娘，遭到他们的拒绝，福斯泰夫一怒之下，便把他们辞退了，而把送信的差使交给了侍童罗宾。聂姆和毕斯托决定报复这个“万恶不赦的老贼”，他们要把这事报告那两位大娘的丈夫。

裴琪大娘和傅德大娘各自收到福斯泰夫写来的求爱信。两封信同样的笔迹，同样的字句，毫无区别。她们打算捉弄、惩罚这个愚蠢的家伙，让他尝尝她们的厉害。傅德大娘担心自己的丈夫见到这封信后会醋劲大发，正巧聂姆和毕斯托已把这事捅给了傅德，尽管傅德口头上说“不会有这样的事”，但心里直犯疑惑，决意要“把这事情调查明白”。于是他化名白罗克去探询福斯泰夫的虚实。于此同时，裴琪大娘和傅德大娘也派人带信给福斯泰夫，假装“约他一个日子相会，把他哄骗得心花怒放”，然后依计狠狠捉弄他。

在温莎附近的野地里，凯乌斯医生和牧师正紧张的对峙着，他们要为安小姐一事进行殊死的决斗。牧师唱着一支小曲来为自己壮胆，凯乌斯医生也虎视眈眈，怒气冲冲。双方的侍从、仆人以及看热闹的人都聚拢过来。但这两位决斗者表面上虽然有介事，实际上都临阵怯战。他们开始互相高声辱骂，随后就退到一边握手言和了。

这里风波刚平，那里风波又起。傅德大娘同裴琪大娘设计约福斯泰夫当晚10点至11点之间来傅德家幽会，而化装成白罗克的傅德也从得意忘形的福斯泰夫的口中得知此事，他不知是计，决定当场捉奸，以惩罚这个无耻的爵士和自己不贞的妻子。

福斯泰夫迫不及待地准时来到傅德家，一见到傅德大娘，顿时腿软骨头酥：“我的天上的明珠，你果然给我捉到了吗？我已经活得很很久了，现在让我死去吧，因为我的心愿已经完全达到了。啊，这幸福的时辰！”当傅德大娘与他周旋的时候，已经安排好的裴琪大娘匆匆跑来报告，说傅德和镇上的人就要到这里来了，福斯泰夫顿时惊恐不安，慌慌张张躲进一个洗衣筐里，上面再堆满预备送出去漂洗的脏衣服。正当傅德愤怒地叫嚷着进屋并发疯般地四处搜寻时，傅德大娘叫两个仆人抬起那个洗衣筐连人带筐扔到泰晤士河边的烂泥沟里。裴琪大娘和傅德大娘责备傅德太多疑了。然后她们决意再用计策来捉弄福斯泰夫。她们托桂嫂再次带信给福斯泰夫，约他第二天8点至9点在傅德去打鸟后再来幽会。这个被搞得狼狈不堪的胖爵士仍不死心，在向化装成白罗克的傅德诉说自己被捉弄和受气的经过之后，仍决定再次前去赴约，而傅德也决定如期前往，看看这回究竟是真是假。

当福斯泰夫再次向傅德大娘调情时，裴琪大娘说傅德又回来了。这回福斯泰夫说什么也不愿躲进洗衣筐里去了，于是两个妇人把福斯泰夫男扮女装，装扮成勃伦府的胖老婆子。而傅德又偏偏最恨这个平时给人算命，装神弄鬼的巫婆，于是又用棍棒毫不留情、结结实实地揍了福斯泰夫一顿。牧师在一旁火上浇油：“这妇人的确是一妖妇，”因为“她的围巾下面露出几根胡须呢”。这次捉弄福斯泰夫以后，裴琪大娘和傅德大娘决定要把事情的真相告诉她们的丈夫，并让福斯泰夫当众出丑：“我们横竖名节无亏，问心无愧，索性一不做，二不休，再把他捉弄一番好不好？”于是她们把恶作剧一五一十地讲给傅德听，傅德受到教育，决心以后再也不多疑了。他们又一起策划让福斯泰夫扮成一个长着鹿角的鬼魂，让他到温莎林苑来幽会，以便再次捉弄他。而在那时，他们还将安小姐及其他儿童穿上绿色和白色的衣服，扮成精灵，借机行事。

安小姐一直为自己的婚事苦恼着，她既不爱傻里傻气的史量德，也不喜欢傲慢自负的凯乌斯医生，她对英俊的少年绅士范通一见钟情，因此当她知道范通托桂嫂前来府上向父母提亲后，就决定要嫁给范通。可是她的父母却不同意，裴琪大娘偏向凯乌斯医生，叫安小姐化装精灵时穿上绿衣服，暗中叫医生把穿绿衣服的精灵抢去成亲；而裴琪则偏向史量德，叫安小姐身穿白衣服，暗中嘱咐史量德夜间到林苑把穿白衣服的精灵抢去成亲。实际上安与范通打算当晚私奔结婚，派人在半夜12点到1点之间找一位牧师来为他们主持婚礼。

一切都在悄悄地进行。夜晚的温莎林苑，一片寂静。化装成天神的福斯泰夫并没有吸取上两次被捉弄的教训，第三次前来赴约。当他正想亲吻两位大娘时，猛听到众多精灵的喧哗声。她俩立刻跑开了，而福斯泰夫在慌乱中俯伏在地，假装睡着了。精灵们随即发出使温莎古堡保持干净的号令。他们发现了福斯泰夫后，这些化装成精灵的儿童们就用蜡烛烫他的皮肤，用手拧他的肉，拧得青一块紫一块的。最后傅德大娘、裴琪大娘及她的丈夫出来，狠狠把福斯泰夫羞辱了一顿，使他当众出尽了洋相。正在这时，史量德嚷着跑来了，他说他抢到的“白色”精灵是驿站长那又高又大、笨头笨脑的儿子；凯乌斯医生也来了，气急败坏地说，他差点跟一个穿着绿衣服的男孩子结婚。接着，范通和安小姐出来请求父母原谅，说他们已经结婚了。安的父母见木已成舟也就只好同意了。

最后在人们的欢笑声中，裴琪大娘邀请众人到她家里，围着火炉“把今天的笑话谈笑一番吧”；当然她也邀请福斯泰夫一起去，因为他

是今天众人最为开心和取笑的人嘛。

专家评述

这部风俗喜剧，取材于当时英国社会的现实生活。剧中的“温莎”，据说是以莎士比亚的故乡斯特拉特福镇为背景的，描写了当地的风流趣事和生活闹剧。“风流”一词在这里是“快乐活跃”的同义词。这出喜剧主要是由两条矛盾线索交织而成，结构紧凑，情节生动。第一条矛盾线索是主要的：破落骑士福斯泰夫对傅德大娘和裴琪大娘存有非分之想，却被愉快而又机智的两位大娘一再耍弄，出尽洋相。第二条线索是次要的：围绕安·裴琪小姐的婚事，各种人物所进出的活动，从而引起戏剧冲突。通过这些情节线索的设置和安排，莎士比亚在剧中嘲讽了封建社会解体时期没落阶级——以福斯泰夫为代表——的颓废情绪与丑恶行径，辛辣地讽刺了市井无赖的利己主义，提倡男女青年恋爱自由，婚姻自主，充分表现了莎士比亚早期喜剧的乐观主义精神和人文主义的生活原则。有些评论家认为此剧的主题是诚实的人不会吃亏，贪财好色的人占不了便宜。这仅仅是表层主题，实际上这出喜剧同莎士比亚其它喜剧一样，还有着深层的思想内涵，即倡导人文主义的生活观；表现了积极向上，明快乐观的精神风貌。

就艺术而言，此剧存有多处败笔，如前因后果没有相互照应，有些事情前面提了，后面没有交代，开场夏禄法官声言要大大处罚一下福斯泰夫，可最后不了了之。对于主角福斯泰夫，许多也认为他远远不及《亨利四世》中那肥胖而可笑的骑士，他性格中的主要成分本应该是智慧和哲理，让他玩恋爱的把戏实在是艺术构思上的失误。因此有些评论家认为《温莎的风流娘儿们》是莎士比亚最糟糕的喜剧，英国著名散文家查尔斯·兰姆兄弟在编写《莎士比亚戏剧故事集》时，也把此剧略去。但此剧的艺术还是有两个明显的特点。首先，作者似乎有意在偏离他早期喜剧的抒情、浪漫的格调，淡化那种典雅、华美的戏剧氛围，而是把闹剧性的嘲讽、幽默、打闹、恶作剧等成分混杂进来，使它变得不怎么高雅，而显得有些粗俗；它用笑声，甚至是开怀大笑去掩盖剧中的一切；仅仅是捉弄福斯泰夫的情节，就可以收到其他喜剧难以收到的令人捧腹的喜剧效果。换言之，其它喜剧给人以微笑，而此剧则令人畅怀大笑。其次，此剧情节曲折，故事生动，尤其是具有浓厚的社会生活，平凡的小康家庭生活的气息。作者通过精湛的笔触，把温莎这个小城镇的丰富多采的生活形象和画面再现出来。剧中所展现的自然环境、市民生活以及风俗习尚等，都具有强烈

的现实感和真实感,这就使得《温莎的风流娘儿们》在莎士比亚众多的描写宫廷生活、帝王经历的戏剧中别具一格,占有独特的地位。正像英国评论家多佛·威尔逊所说的,莎士比亚“把他自己的斯特拉特福的全部活动和生活画面展示给我们,其逼真性和生动性要超过其它任何我们所能看到的東西”。恩格斯甚至在1873年12月10日致马克思的信中认为仅是此剧的第一幕,“就有着比整个德国文学还多得多的生活和现实”。

主要人物

福斯泰夫

其典型意义虽不及《亨利四世》中的福斯泰夫,但仍不失为一个很成功的艺术形象。他处在封建关系开始瓦解崩溃的时期,没落性是他主要性格特征;为《亨利四世》中福斯泰夫形象的继续和补充。他曾经是骑士,可在此剧中却是内囊耗尽,徒有虚名了。他既有破落骑士的“酸味”,又有市井无赖的“痞气”;他贫穷,跌落在社会最低层,吃过不少苦头,却又不想通过自食其力来改变现状,而是干着封建把头的流氓勾当。他穷到了鞋子没了后跟,穷到唆使仆人去偷盗,自己好从中分到几个便士;可是他仍然吹牛扯谎,招摇撞骗,作恶作端。尤其是当这个长相粗野、肥胖臃肿的“蠢驴”,一见到傅德大娘和裴琪大娘,便产生了邪恶的非分之想,希望自己在满足色欲的同时,也能掌握打开两家钱柜的钥匙。从而活生生地显露出贪财好色的丑恶嘴脸。这个又胖又矮的丑老头,还常常带有不自量力的虚幻性。他见到两位大娘后,就觉得她们对自己很有几分意思,不管是那讲话的口气,还是那“卖弄风情的姿势”,“含情脉脉的目光”,都似乎在说,“我的心是福斯泰夫爵士的。”这种虚幻的产生不仅仅是来自他好色的劣根性,而且来自于他强烈的金钱欲,他想通过这种勾引别人老婆的方法弄到钱财,来维持过惯了的腐朽生活。这种贪欲和色欲埋没了他的正常理智,使得他一而再,再而三地上当受骗,受尽别人的捉弄和惩罚。作者把福斯泰夫这个漫画了的滑稽人物当作当时丧失生活理想、失去经济来源的社会渣滓,着重揭示他对金钱的贪婪,对女色的追逐,对美酒佳肴的舒适生活的迷恋。他的身上集中了新旧交替时代的鄙俗人物的各种特性,他的全部生存意义已缩小到拼命追求美女金钱和吃喝玩乐,因此这一人物具有一定的历史认识价值和现实意义。

傅德大娘、裴琪大娘

她俩是作者极力赞颂和讴歌的正面人物，与福斯泰夫展开喜剧性的冲突。她俩有着美丽的容貌、善良的天性和高尚的人格，虽均过中年，却还“爱闹着玩儿”；她俩出身低微，思想境界却并不低下：“娘儿们爱闹着玩儿，可照样清白！”“风流娘儿们不一定轻狂；”她们在捉弄福斯泰夫的同时，还对丈夫的夫权思想作了揶揄和嘲讽，如裴琪大娘说，“我要上国会提交一个申请案，把那班男人都给打下去！”这类俏皮话，多少显示了她们独立不凡的人格尊严和追求自主的思想品格。她们还具有非凡的才智，这不仅在以福斯泰夫为代表的市井无赖以及公子哥儿面前有如鹤立鸡群，而且在她们的丈夫面前也显得出类拔萃。可以说她们的智慧和才能，简直使剧中所有须眉男子都大为逊色。风流的傅德大娘和裴琪大娘在同利欲熏心的胖爵士福斯泰夫的斗争中，最能体现出这种惊人的才智。她们同时收到福斯泰夫的情书后，就决定对这个“胆大妄为的狗贼”进行报复性的惩罚。她们多次设计，串通快嘴桂嫂等人，精心安排一次次“幽会”，戏弄惩罚福斯泰夫，先是把他装进盛脏衣服的篓子里扔进泰晤士河边的烂泥沟；接着又把他打扮成勃伦府的巫婆叫人着实地痛打一顿；最后又叫化装成“精灵”的孩子们肆意羞辱了一番。她们用这些机智、灵巧的方法，狠狠惩罚了色棍，捍卫了自己的人格和权益。更有意义的是，这两位代表着新兴资产阶级妇女最终取得胜利，不仅使福斯泰夫所代表的封建贵族恶习遭到打击，而且也使那些对妇女不信任的小市民意识受到了嘲弄。两位大娘活泼、乐观、机智过人、品德高尚、清白无瑕。她们是恩格斯所称赞的“可爱而古怪的女人”。

安·裴琪

她在剧中虽然戏不多，但表现得很有个性。她不仅作为许多男子钟情的对象，在戏剧的结构上起着穿针引线的作用；更重要的是在她身上同样闪耀着人文主义美好理想的光芒。纯朴美丽的少女安·裴琪心中早已有了意中人，而她父亲却一心把她嫁给一个有田产有地位但痴愚庸俗的小乡绅，她的母亲却一心把她嫁给一位性格暴躁但有钱有势的法国医生。为了追求个人幸福和恋爱自主，安·裴琪勇敢地同这种封建专制和父母包办的婚姻进行斗争，她反抗十分坚决，最后她瞒过父母同心上人范通秘密结婚。范通对她的行动作了有力的辩护，从中也可以看出安·裴琪追求爱情自由、婚姻幸福的正义性和合理性：